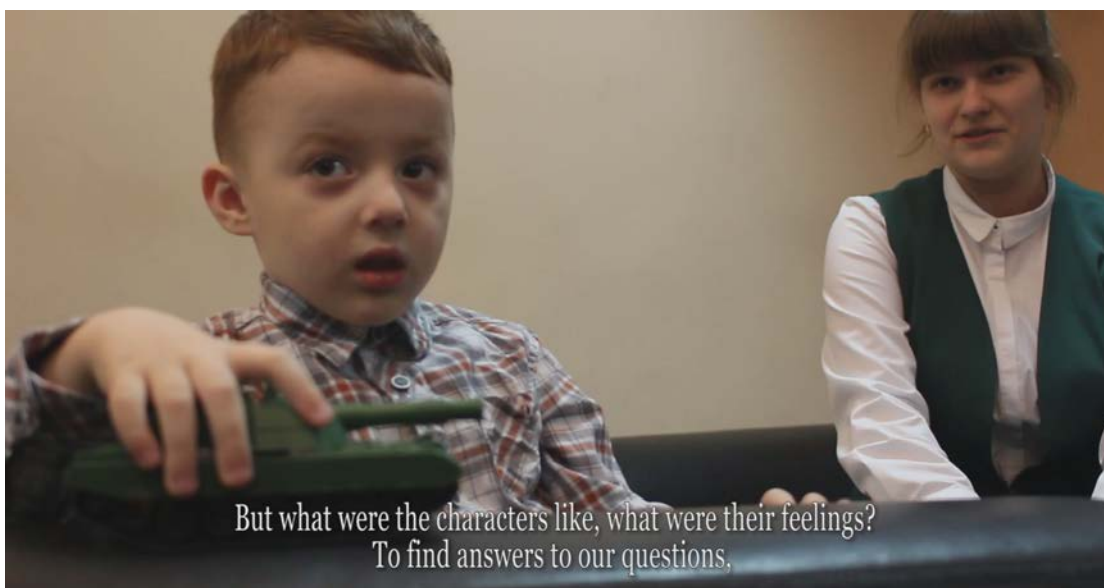


Как сделать субтитры к видеоролику, фильму

Сразу оговорюсь, что речь в статье пойдет о работе с файлами субтитров (doc, docx и т.д.), а уже потом самостоятельно добавить текстовое сопровождение к видеоряду.



Рассматриваем в этом мастер-классе:

- **текстовый документ (сценарий литературный или операторский),**
- **точный дословный перевод.**

Для чего нужно:

1. Участвуя в проекте «Мобильное кино», дойдя до финального этапа, обнаружили, что необходимо к своим фильмам сделать субтитры на международном языке – английском. Ранее участвуя в других международных фестивалях, данное действие не требовалось!



2. Гуляя по Интернету, нашла много видео как разными способами сделать субтитры. Попробовали несколько вариантов. В этом мастер-классе приведен самый универсальный вариант субтитров.

Что такое субтитры:

1. Субтитры - добавление текста на видео, комментарии, пояснения, дублирование или перевод звуковой дорожки. Чаще всего это текст, расположенный в нижней части экрана.
2. Субтитры (понятие из энциклопедии) - текстовое сопровождение видеоряда на языке оригинала или переводное, дублирующее и иногда дополняющее, например, для зрителей с нарушенным слухом, звуковую дорожку кинофильма или телепередачи.

История субтитров:

История субтитров уходит корнями в начало XX века – они упрощали так называемый международный обмен фильмами. По большей части субтитры добавлялись только к песням на иностранном языке, а не ко всему фильму целиком. Причина заключалась в сложности технологии, которая позволяла добавлять текст на изображение. К счастью для нас технический прогресс ушел далеко вперед, и монтировать видео стало гораздо проще. Многие видеоредакторы позволяют добавлять текст на видео.

Технология:

1. *текстовый документ (сценарий литературный или операторский)*
 - если у нас имеется сценарий (литературный или операторский) то все очень просто, этот этап можно пропустить.

- Если сценария нет, то придется написать его заново.
В текстовом редакторе создаем документ, вставляем таблицу по образцу (приведенный ниже)

Субтитры фильма - Военное детство!
Military childhood!

| | Русский | Английский |
|----|---|---|
| 1. | Военное детство! | <u>Military childhood!</u> |
| 2. | 75 лет назад закончилась самая кровопролитная, тяжёлая и ужасная война в истории нашей страны – Великая Отечественная война. | 75 years ago ended the most bloody, heavy and terrible war in the history of our country - the Great Patriotic War. |
| 3. | В честь этого грандиозного события мы запускаем рубрику – «Дневник Победы». Эта победа далась непроста. | In honor of this great event, we are launching a column - " <u>Victory Diary</u> ". This victory was not easy. |
| 4. | Её выковали солдаты, люди, живущие в тылу, подполье, партизаны, дети. Все они – герои. | It was forged by soldiers, people living in the rear, underground, partisans, <u>children</u> . They are all heroes. |
| 5. | Но какими же были те самые герои, какие чувства они испытывали? Чтобы найти ответы на наши вопросы мы решили обратиться к герою нашего фильма - Всеволоду Дмитриевичу <u>Перуну</u> . | But what were the characters like, what were their feelings? To find answers to our questions, we decided to turn to the hero of our film - <u>Vsevolod Dmitrievich Perunov</u> . |
| 6. | которому на начало войны было всего 4 года, как и нашему герою – Степану. | <u>who</u> at the beginning of the war was only 4 years old, as well as our hero – <u>Stepan</u> . |

- По 2-3 предложения в левом столбце переписываем звукоряд фильма. Более длинный текст труднее читать на экране.

2. точный дословный перевод.

- Использовать для перевода можно использовать Yandex, Google или другие переводчики онлайн. Переводим по 2-3 предложения и вставляем текст в правый столбец.
- Но! Обязательно надо проверить перевод! Иначе, Канск может стать – city (большой город), а не town (небольшой город). И другие несоответствия, которые для программы перевода не критичны!

! Обязательно сохранить файл сценария и файл субтитров отдельными файлами!

Удачи!

Дополнительный материал для самостоятельного освоения:

Хороший выход - создать субтитры к видео. Если создать качественные субтитры и привязать их к видео в Интернете, то можно получить ценный обучающий материал. Кроме того, субтитры просто незаменимы для людей с дефектами слуха.

Вот, список веб-сервисов, которые рекомендует YouTube, для создания субтитров к видео, размещенных на этом видеохостинге:

- CaptionTube
- YouTube Subtitler
- Universal Subtitles

Можете сами изучить их, чтобы сравнить их возможности, и оценить удобство использования. Лично мне по душе пришелся последний в списке веб-сервис - Universal Subtitles, который предоставляет возможность легко и просто создавать субтитры для любого видео, размещенного в Интернете.